

Борис МАРКОВ

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИННЫХ И ЦЕЛЕВЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЕ В МАКЕДОНСКОМ

Как известно, предлогам русского языка уделяли серьезное внимание выдающиеся языковеды XIX и XX столетия, но вследствие своей широкой и разнообразной проблематики, они все еще недостаточно исследованы. Лучшим подтверждением этого факта является высказывание В. В. Виноградова: „Русская грамматика последних лет мало занималась изучением употребления и функций предлогов. Правда, в толковых словарях русского языка коллекционируются группы значений отдельных предлогов. Но все это — лишь материал для грамматического исследования, требующий пересмотра. Грамматические отношения, обозначаемые предлогами, их семантическая сущность, разъяснены недостаточно.“¹

Еще менее изучены предлоги в сопоставительном плане русского с другими языками. Необходимость такого изучения остро чувствуется в современном языкознании как в теоретическом, так и в практическом отношении. И в данном случае, помимо многих сходств, славянским языкам присущи и значительные расхождения. Сопоставительное изучение предлогов русского и другого славянского языка, как известно, во многом облегчает и ускоряет усвоение первого носителями родственных языков.

Число основных грамматических значений, которые выражаются при помощи предлогов, является довольно значительным, но оно у отдельных авторов заметно варьируется. В. В. Виноградов (там же, стр. 685—689), например, выделяет 21 грамматическое значение. В отличие от пространственных и временных отношений, в отдельных случаях выражающихся беспредложными конструкциями, выражение причинных² и целевых отношений такими конструкциями еще более ограничено.

¹ Виноградов, В. В., *Русский язык*, Москва—Ленинград, 1947, стр. 685.

² Собиенникова, В. И., *Падежные и предложно-падежные формы в русском языке в соисследовательском аспекте с группой славянскими языками*. Воронеж—1977, стр. 40.

Употребление предлогов, выражающих причинные и целевые отношения, в свою очередь, довольно строго разграничено как в русском, так и в других славянских языках. Общими в русском языке выступают главным образом предлоги *за*, *по*, *ради* и *благодаря*, в то время как другие предлоги обычно используются только для выражения причинных или целевых отношений. Из этого следует, что выделение одних и других отношений чаще всего шло разными путями, так что они могут рассматриваться и независимо друг от друга. В данном труде к рассмотрению одних и других отношений приступаем преимущественно с точки зрения их соответствий в современном македонском языке.

Предлоги, выражающие причинные отношения

Само развитие причинных отношений, в основном, шло разными путями. „Часть простых, непроездовых предлогов (*за*, *по*, *пог*, *из*, *в*, *на*) совмещает причинные значения с пространственными и временными. Таков и был один путь развития понятия причинной связи . . .

Другая часть предлогов, выражающих причинные отношения, совмещает причинные значения со значениями цели, назначения (*для*, *по* и др.). Известно, что причинные отношения тесно сплетались с целевыми и в области союзов . . .

Третья часть предлогов, выражающих причинные отношения, сочетает причинные значения со сравнительными (например *в*, *на*, *по* и др.)“ Виноградов, В. В. *op. cit.*, стр. 688.

Для выражения причинных отношений в современном русском языке используются следующие простые и производные (отыменные и отглагольные) предлоги: с родительным падежом: *из*, *из-за*, *ош*, *ради*, *с*, *ввиду*, *вследствие*, *в силу*, *по причине*; с дательным падежом: *по* и *благодаря*; с винительным падежом: *за* и *через*; створительным падежом: *за*, *пог* и *в связи с*. Каждый из перечисленных предлогов в большей или меньшей степени характеризуется собственным употреблением, стилистической окраской, нередко также оттенками значения причинности и т.п. Между отдельными предлогами все же в ряде случаев наблюдается полная или частичная синонимика. Все это, несомненно, указывает на сложность проблематики этого вида.

Рассматривая вышеупомянутые предлоги преимущественно в сопоставительном плане, следует в первую очередь отметить, что часть из них в современном македонском языке совсем не встречается (ср. предлоги *через*, *из-за*, а также многие из производных предлогов: *ввиду*, *вследствие*, *в силу* и др.). С другой стороны, за исключением предлога *ош* и в некоторой степени предлогов *по* и *пог*, упомянутые первообразные предлоги не выступают со значениями причины, так что в македонском им соответствуют другие предлоги. Более подробные указания и замечания в связи с этим возможны, в основном, при отдельном рассмотрении вышеупомянутых предлогов.

Предлоги с родительным падежом

Большая часть предлогов, служащих для обозначения причинных отношений, употребляется как раз с этим падежом, ср.: *из, из-за, оиѣ, с, ради, ввиду, вследствиѣ, в силу, по ѣрчине*.

Предлог из (или **изо** — перед сочетанием двух согласных, ср. *изо всех*). Значение причины является одним из нескольких значений этого предлога. В данном случае, употребляясь преимущественно в книжной речи, *из* служит для „обозначения внутренней причины, побуждающей к активному действию или бездействию“³. В современном македонском языке предлог *из* сохраняется лишь в редком употреблении пространственного значения, однако и в этом значении он почти вытеснен предлогом *низ*. Эквивалентом предлога *из* в упомянутом значении причины в македонском языке является «*од*» и значительно реже «*ѣоради*». В значении причины „осознанного действия“ предлог *из* в русском языке сочетается с ограниченным кругом имен существительных, которые Можалева, В. О. (стр. 198—199) по значению условно разделяет на следующие четыре группы:

1) Существительные, обозначающие чувства, психическое состояние: а) *из любви*, ср. „... *красивая, изящная барышня, из хорошей семьи, ѣосѣившая на сцену из любви к театру без жалованья*“ (Гил) — мак. «*од*»; *из ревности, из зависти, из ненависти, из жалости, из сострадания, из сожаления, из сочувствия, из ѣреданности*; б) *из страха, из боязни, из ѣясения, из ѣсторожности, из ѣрусости* и др.:

2) Существительные, обозначающие свойства характера: *из ѣордости, из самолюбия, из скромности, из любознательности, из равнодушия, из ѣщеславия, из честолюбия, из упрямства, из равнодушия*;

3) Существительные, обозначающие морально-этические побуждения к действию: *из благодарности, из вежливости, из ѣриличия, из деликатности, из учливости, из уважения*...

4. Существительные, обозначающие склонность, интерес к чему-либо: *из интереса, из ѣобуждений, из ѣѣребности, из склонности, из (не)желания, из ѣстремления, из экономии*, ср. напр. *В Самаре он ѣѣтановился из экономии вмесѣе с Васей* (Гил) — мак. «поради»; или: *из ѣринциѣ, из расчѣта* и т. п.

Условно выделенные группы имен существительных, в основном, охватывают случаи употребления предлога *из* со значением причины осознанного действия. Отдельные примеры (ср. *из ѣринциѣ* и др.) все же можно отнести к той или другой группе, тем более что они по значению близки друг другу.

Предлог из-за. Несмотря на то, что пространственное значение этого предлога в большей или меньшей степени сохраняется

³ Можалева, В. О., *Выражение обстоятельственных отношений в русском языке*, Москва — 1977, стр. 138.

и в других славянских языках, связь значения причины с пространственным (основным) полностью прервана или стерта. Сопоставляя этот предлог с другими предлогами, выражающими причинные отношения В. В. Виноградов (ор. cit., стр. 691) отмечает: „Гораздо более двойственны значения сложного предлога *из-за*. Он выражает как внутреннюю причину, так и предлог, прикрытое действие, но подчеркивает рассудочную, логическую сторону мотива: *разошлись из-за йусийков; из-за шуму ничею не слышно* (ср. *ойй шума ничею не было слышно*); *из-за йтебя все вышло*. Этот предлог широко распространяется в книжной речи и просторечии“. В отличие от других предлогов со значением причины, *из-за* служит: а) для выражения неблагоприятной (нежелательной) причины действия и б) для выражения объективной причины. В ряде славянских языков, включая и македонский, предлог *из-за* отсутствует. В македонском языке с этим значением чаще всего выступает предлог «поради» и значительно реже «од» и «за». Ср., напр.:

а) Неблагоприятная (нежелательная) причина действия. В данном случае *из-за* в основном противополжен предлогу *благодаря* (см. стр. 10). Ср.:

Не выходить из дому из-за плохой погоды (РМ) — мак. «поради, од» — *Из—за тебя все нейрияиносии О.* — мак. «од, поради». — *Другим важным обстоятельством... являешься усиление йпротиворечий... из-за дележа рынков* (ИСССР). — *Вой они действовительно ничею уже не слышай из-за своего примуса* (Ильф — Петров). — *На сцену ее не взяли из-за близорукости* (Гил). — *Касимова обнаружила, что немалые убытки швейники несут из-за неувязок в снабжении* („Правда“. — *Начался он (день) коройкой сйычкой духовной оркестра со звуковым оформлением из-за места для рейиций* (Ильф — Петров).

б) Объективная причина. Отенок неблагоприятной (нежелательной) причины здесь отсутствует или во всяком случае не подчеркнут. Ср. *Я сойлася из-за Людмилы* (Айтматов) — мак. «поради». — *Ему казалось, что дело йо койторому он йришел, насйолько незначйтельно, что из-за него совестно бесйокойть видной сегойо йражданина* (Ильф—Петров). — *О нем йродолжали йоворйть с удвоенным восхищением, женщины йравились из-за него, мужчины завывали* (Ильф—Петров, ДС).

В некоторых случаях все же трудно провести четкую грань между неблагоприятной и объективной причиной, ср., напр. *Не давайте йордыне овладеть вами. Из-за нее вы будете уйорсйвовейт йтам, где нужно сойласйться, из-за нее вы ойкажете ой йолезной совета и дружеской йомощи, из-за нее вы уйрайтйте меру объективносйи* (ИП).

Предлог *от*. Помимо других значений, *от* + р.д. п. служит для обозначения причины действия или признака. Это

стыда, устать с непривычки“ (Можаяева, стр. 194), с жиру беситься и др. Следует заметить, что вышеупомянутые значения именной группы *c* + род. п. в ряде случаев переплетаются, так что трудно их разграничить. Впрочем, такое разграничение между упомянутыми значениями не проведено и у Можаяевой (ср. стр. 194—195).

Как с одним, так с другим значением предлог *c* чаще всего употребляется в разговорной речи, особенно в просторечии и народном творчестве (ср. *c жиру, с яолугу, с исиуу* и др.). Употребление предлога *c* в значении *причины* не чуждо также сербохорватскому языку. Однако в современном македонском языке оно полностью отсутствует. Подобно предлогу *из*, вместо *c* в последнем обычно употребляется предлог «*од*», который со всеми оттенками значения *причины* выступает как главный предлог. В качестве примера с одним и другим значением причины можно привести следующие именные группы *c* + род. п.:

Сказайь со злости О мак. «од злоба». — *Ушел с додсаы* Гв — *Со скуки сйал рассмайривайь иллюстрированный журнал*. — *С похвал вскружилась яолова* — *Сделайь чшо-либо с отчаяния* П-ЗН. — *Заболела с перепугу* (Чехов, цит. по Ушакову) — *Побледнейь со страху* — *Покайийься со смеху* — мак. «йагне од смеа». — *Не ойь яоря йлачу* — *с радости* (Кольцов, цит. по Ушакову) — *Раскраснелся с морозу* АГ — *Он усйал и йромерз с дороги* (Л. Толстой, цит. по Ушакову). — *Со сна ничето не йонимаю* (цит. по Ушакову).

В некоторых случаях именная группа *c* + род. п. выступает как синоним группы *от* + род. п., или обнаруживается колебание в употреблении предлогов *c* и *ойь* со значением *причины*. Их параллельное употребление иногда используется как стилистический прием. Ср., напр.:

Пийь с горя, но Не ойь яоря йлачу — *с радости*. — *С досады* О, но *Даже слезы высйуили на ялазах от досады* (Можаяева, стр. 195.) — *Сказайь со злости* О, но *Я ночи не сйю с досады, от злости* (Чехов); *со стыда* (Можаяева); но. *И не знаю, как я усйела заийийь роий, чйобы не закричайь от горя, . . . от стыда* (Айтматов). — *Умирайь с голоду, со смеху, со стыда, но умерейь от тифа*.

Предлог ради. От других предлогов отличается тем, что может стоять как перед существительным, так и после существительного. Со значением *причины*, которое выступает помимо трех целевых отенков (см. стр. 15), обычно соответствует предлогам *из-за, ойь, йо йрине*. Это значение предлога *ради* на македонский язык обычно передается предлогом *йоради*, который в свою очередь является сложным (т. е. составлен из предлогов *йо* и *ради*), реже предлогом «од» и совсем редко при помощи предлога «за». Ср., напр.:

Ради чего ему ойказывайься ойй йоездки — мак. «поради». — Чего ради йы йошел йуда У — мак. «поради». — Ради прекрасных глаз У — мак. «за, поради». — Однажды и я ради любопытства йолез за Делияром на сойку... (Айтматов) — мак. «од». — Сйейан мой сделайь все ради любви к родине — мак. «од, поради».

Как со значением причины, так и со значением цели предлог *radi* характеризует разговорный язык, в котором он все же встречает сильную конкуренцию со стороны предлога *из-за*. В отдельных примерах он находится и в синонимичном отношении с предлогом *из*, ср. *из любоыййства* и *radi любоыййства* (Айтматов).

Кроме рассмотренных простых предлогов, с родительным падежом употребляются также упомянутые отыменные предлоги: *ввиду*, *вследствие*, *в силу*, *йо йрине*. Общим для этих предлогов является то, что они служат для выражения объективной причины преимущественно в официально-деловом и научно-публицистическом стиле речи.

„При обозначении причины нежелательного, неблагоприятного действия все эти именные группы близки по значению к группе *из-за* + рэд. п., которая употребляется в любом стиле речи: прервать путешествие *ввиду недосйайка* продовольствия (= *из-за недосйайка*), не различить что-либо *вследствие удаленности* предмета (= *из-за удаленности*), быть непонятым в силу своей абстрактности (= *из-за абсйрактности*)... „В. О. Можаяева, стр. 221. Упомянутые отыменные предлоги, правда, близки по значению, но тем не менее не всегда взаимозаменяемы.

Предлог *ввиду*. Употребляется преимущественно в деловом языке для обоснования действия и выступает в синонимичных отношениях с предлогами *в силу* и *в связи с* + *твор.* п. Его значение на македонский язык обычно передается при помощи предлогов «поради, со оглед на, во врска со». Ср. напр.:

Ввиду ремонта йейлоценйрами, с 1 йо 10 шоня с. i. йорячей воды не бугей (= *в связи с ремонйом*), цит. по Можаяевой. — *Ввиду* (= *в силу известных всему миру обстоятельств, мечйи эйи йришлоь вскоре осйавийь*) (цит. по Можаяевой). — *Кайер йошел со сйециальным заданием, и ввиду бурной погоды за него бесйокоились* (Симонов, цит. по СРЯ).

Предлог *вследствие*. С функцией обозначения объективной причины употребляется в двух случаях:

а) для выражения причины нежелательного, неблагоприятного действия, чем он синонимичен предлогам *ввиду*, *йо йрине*, *из-за*. В македонском языке ему соответствуют предлоги «поради, со оглед на», ср. напр.: *Вследствие болезни О* (= *йо йрине, из-за*). — Подъем на этот хребет продолжался три дня *вследствие* (= *ввиду*) *сильных йрецин льда* (цит. по Можаяевой).

б) Для выражения результативного оттенка (= в результате), где замена предлогами *ввиду*, *из-за* невозможна, ср.: *По древнегреческому йреданию Айлантйида зайонула вследствие страшного землетрясения* (Цит. по Можаяевой).

Предлог в силу. Этот отыменный предлог присущ всем стилям речи, но чаще всего употребляется в научном стиле речи. В сочетании с существительными, обозначающими разные обстоятельства, а также „с существительными со значением свойства, состояния: *сложность*, *абстрактность*, *реакционность*, *йоложение* и др. — в силу синонимичен предлогу *ввиду*“ (В. О. Можаяева, стр. 221). В отдельных случаях он синонимичен так же предлогу *из-за*. В современном македонском языке его эквивалентом являются предлоги «поради» и «со оглед на», напр.:

Не смој явиљсья в силу сложившихся обстоятельств О — мак. «поради». — Бьийь нейоняйным в силу своей абстрактности (= из-за абстрактности). — *Все чйо сущестйуеть, сущестйуеть в силу известных причин.* (Асм., цит. по Можаяевой).

Предлог йо йрчине. Подобно рассмотренным отыменным предлогам, также характеризует книжный стиль речи. По значению в основном синонимичен предлогу *вследствие*, в то время как в македонском языке ему соответствует предлог «поради». Ср. напр.: *Не работшл по причине болезни О. — По причине серьезных разногласий они разломились йо домам.*

Предлоги с дательным надежом: по и благодаря

Предлог по. В связи с выражением значения причины мнения авторов несколько расходястя. По этому вопросу В. В. Виноградов отмечает: „Предлог *йо* обозначает логически мотивированную причину действия, или заложенную в его субъекте, или принудительно надвигавшуюся со стороны: *йо халайности*, *йо йуманности*, *йо недомыслию* и т. п. Ср. у Горького: „Русские люди, по нищете и скудости жизни своей, вообще любят забавляться горем“. Рассматривая то же значение предлога *йо*, В. О. Можаяева высказывает несколько иной взгляд, чем вышеупомянутый, причем выделяет два основных значения причины:

„Именная группа *по + дат. п.* употребляется для обозначения причины непреднамеренного действия. Это действие может быть следствием какой-либо черты характера, чаще — отрицательной, реже — положительной (*рассеянность*, *забывчивость*, *небрежность*, *несосторожность*, *душевная добройша*, *мягкость* и др.), а также — следствием каких-либо обстоятельств: *ошибка*, *недоразумение*, *йривычка*, *вина*,

⁶ Русский язык, стр. 691.

болeзнь и др.“ (Можаяева, стр. 204). Предлог *ио* в этом значении ближе всего предлогу *из-за*, который может его заменить почти у всех существительных в причинном значении. В данном случае разница между ними в том, что „именная группа *по* + дат. п. употребляется для обозначения субъективной причины непреднамеренного, часто неосознанного, как бы случайного действия; а именная группа *из-за* + род. п. в сочетании с теми же существительными обозначает причину, мешающую осуществлению какого-л. действия“. Предлогу *ио* в упомянутом значении в македонском языке соответствуют предлоги «поради, по,од» Ср., напр.:

Простийти кою-нибудь по молодости лет О — мак. «поради». — *Не ириехай в срок по болeзни* О. — *Доустийти ошибку по небрежности* — *Наделал ошибок по невнимательности* Гв. — мак. «поради, од». — *Ошибийся по рассеянности* О — мак. «поради, од». — *Он иройустил занятия по уважительной причине* П-ЗН — мак. «од, поради». — *Не иринесити чюо-либо по забывчивости* М. — *Случийся по чьей-либо вине* М. — мак. «по», но ср. сгорв. кривицом... — *Помочь кому-нибудь по душевной доброте* М. — мак. «поради». — *Люди совершаюи какие-ио неблагоприятные иосиуйки или чюо-ио не выиолняюи по легкомыслню, по лености, по беспечности, по слабости характера* (цит. по Можаяевой).

Предлог *по* + дат. п. может обозначать причину действия, „обусловленного собственной волей или волей другого лица. В составе этой группы выступают обычно существительные: *желание, воля, голі, обязанность, ириказ, иринуждение, ипросьба, ирилашение*... В сочетании с этими существительными причинное значение именной группы *по* + дат. п. ослаблено, она употребляется в значении согласие: *ио ириказу* (= *соіласно ириказу*“), Можаяева, В. О., стр. 204—205. Предлогу *ио* с указанными существительными в македонском языке обычно соответствует тот же предлог «по», реже «поради». Ср., например: *По долгу службы* У — мак. «поради». — *Оиотода они совершаюи чюо-ио по доброй воле, по собственному желанию, по велению сердца, груише* — по иринуждению, по необходимости, по долгу службы (цит. по Можаяевой, стр. 206—207).

Предлог *блаюдаря*. Подобно другим производным предлогам, этот предлог в основном тоже характеризуется однозначностью. Основная его функция — „обозначение благоприятной причины действия, действие при этом рассматривается как положительное, желательное: Ленинград выстоял в дни блокады *блаюдаря мужесиу* его защитников“ (В. О. Можаяева, стр. 182). Упомянутым значением предлог *блаюдаря* противоположен предлогу *из-за* + род. и. а также производным предлогам *вследствиe, ио иричине*, при помощи которых

⁷ Можаяева, В. О., стр. 209.

выражется неблагоприятная, нежелательная, препятствующая причина, ср.: *Из-за* дождя *экскурсия не состоялась*, но *Благодаря* дождям *будет хороший урожай* АГ. — *Из-за* плохого *руководства* *работа не была закончена в срок* : *Благодаря* хорошему *руководству* *работа была закончена досрочно* (П-ЗН). Эквивалентом подгруппе *благодаря* + *дай.* ѝ. в македонском языке выступает «благодарени на» или опускание предлога. Ср. напр.:

Выздоровел *благодаря* *заботам* *врачей* О — мак. «благодарение на» — *Скрылся* *от* *нейрияйшеля* *благодаря* *туману*, но *Ничею* *не* *видеишь* *из-за* *тумана* М.

Помимо упомянутого значения предлог *благодаря* иногда используется так же для выражения нежелательной (неблагоприятной) причины. Однако в этом значении он употребляется значительно реже и характеризует преимущественно книжный стиль речи. В данном случае предлог *благодаря* взаимозаменяем с предлогами *вследствие* и *по* *причине*. На македонский язык это значение предлога *благодаря* обычно передается при помощи «поради од». Ср., напр.: *Страдает* *благодаря* *своему* *характеру* О — мак. «поради, од». — *Связь* *с* *людьми.* *потеряна* *благодаря* *последним* *арестам* (цит. по Можаяевой, стр. 182).

Предлоги с винительным падежом: *через*, *за*

Предлог *через*. Данный предлог гораздо чаще используется в пространственном значении. В отличие от предлога *за* в причинном значении он употребляется главным образом в устной речи, причем „имеет побочный оттенок посредствующего звена или внешнего средства“ (В. В. Виноградов, стр. 690). В литературном языке встречается преимущественно в текстах, передающих подражание устной речи. Ср., напр.:

Не *июю*, *а* *через* *такой* *случай* *выиюю* (Иванов“, Чехов, цит. по Виногр.). *Не* *хойел* *ийишь*, *а* *через* *грибы* *выиюю* (Отец“, Чехов, цит. по Виногр.).

Предлогу *через* в упомянутом значении в македонском языке обычно соответствует предлог «поради».

Предлог *за*. От рассмотренных и других предлогов этого типа *за* отличается тем, что служит для выражения „причины ответного действия („в ответ на что-нибудь...“ В. В. Виноградов, стр. 690), т. е. для выражения „положительной или отрицательной реакции на какое-либо действие (В. О. Можаяева, стр. 212), преимущественно причины *благодарности*, *любви*, *возмущения*, *отзывчивости*, *оййлайы*, *наказания*, *ненависти*, *мести*, *иресийулениа*, *иресийуйка* и т. п. Однако следует также отметить, что это значение „в ряде случаев выступает

как дополнительное к указанию на косвенный объект (*наирага за доблестный труд*)⁸. С другой стороны, оно нередко связано со значением во имя чего-нибудь. В указанном значении причины предлог *за* на македонский язык передается тем же предлогом или при помощи предлогов «*поради, од*», а в отдельных случаях также предлогом «*на*». Ср., напр.:

Ценить за храбрость О — мак. «за». — *Благодарить кою либо за внимание, за помощь* М — мак. «за». — *Учительницу наградили за хорошую работу* Г — мак. «за, поради». — *Премирован за отличную работу* Гв — мак. «за». — *Наказай за отказ повиноваться* О — мак. «поради». — *Исключить за неуспеваемость* — мак. «поради». — *Судить за преступление* М — мак. «поради, за». — *Арестовать за драку* М — мак. «поради». — *В той же год его самою сослали по суду в Сибирь за кражу казенных денег* (Гил) — мак. «поради, за». — *Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел* (поговорка) — мак. «поради»; ср. также примеры типа: *За правду одни дураки сердятся* (Турегнев, цит. по Виноградову). — *Таланты истинны за критику не злыся* (Крылов, цит. по Виноградову).

Главным образом в изолированных случаях „Группа за + вин. п. употребляется также и для обозначения причины, обусловившей то или иное название, прозвище: Его называли „Варальман“ — за отчаянно неправдоподобные рассказы (По Курп.)“. В. О. Можеева, стр. 212.

Независимо от того, какими предлогами передается на македонский язык, *за* в приведенных и подобных примерах выступает с особым значением причины. Это выражено и полным отсутствием смещения или параллельного употребления между предлогом *за* и другими предлогами со значением причины.

Предлоги с творительным падежом: за, под, в связи с

Предлог за. Употребленный с существительным в творительном падеже, предлог *за* служит для обозначения „объективной причины действия, являющейся следствием отсутствия, недостатка, ненужности, негодности, недоказанности чего-либо и т. п. . . . В этой группе используется ограниченный круг лексики: *отсутствие, недостижок, неимение, неоднотипность, ненужность, ненадобность, незнание*; существительные с пространственным и временным значениями: *давность, позднее время, дальность*; существительные, обозначающие звуки: *шум, крики, скрип, грохот*; абстрактные существительные: *занятость, напряженность*“ (В. О. Можеева, стр. 217).

В данном случае предлог *за* синонимичен предлогу *из-за*. Они взаимозаменяемы, когда обозначаемая причина выступает как „ме-

⁸ Гвоздев, А. Н., *Современный русский литературный язык*, Москва, 1973, стр. 417.

шающая совершению какого-либо действия“ *За шумом* станков нельзя было услышать голоса рабочих. *Из-за шума* станков нельзя было услышать голоса рабочих“ (В. О. Можеева, 217). При отсутствии этого условия, т. е. когда вследствие отсутствия кого-либо или ненужности чего-либо предмет или лицо заменяется другим, обычно более употребителен предлог за+тв. п., ср. *Уйразнили реинстиштуру за ненужностью* (С. Шедр., цит. по Можеевой). С функцией обозначения причины предлог за+тв. п. употребляется преимущественно в деловом стиле речи. На македонский язык за в упомянутом значении передается предлогом «*пораци*» и значительно реже при помощи предлога «*од*». Ср., напр.:

За недостатком времени я не мој прочеиь новый журнал и Из-за недостатка времени . . . М — мак. «пораци». — *За неимением материалов строиельство задерживаеиь* П-ЗН. — *За отсутствием улик У* — мак. «пораци». — *Оиложииь дело за неявиой свиетеллей.* — *За негодностью к уиоибрелению сиарую мебель складывали на чердак М.* — . . . *бывиий барский камердинер, . . . выброшенный наследниками за старостью Гил.* — *За молодостью лей ГРЯ.* — *За поздним часом Таиска иошла ириводиий илемяищу до мейро М.* — *За общим хотетом слов не было слышио* (Шолохов, цит. по Можеевой).

Предлог под. С функцией обозначения причины этот предлог в некоторых учебниках и пособиях русского языка вообще не отмечен. Это можно объяснить тем, что предлог *иод* в значении причины редко выступает и что это нетипично для него. В значении причинного отношения он обычно соответствует предлогу *вследствие* и подобно ему характеризует книжный стиль речи. На македонский язык это значение предлога *иод* обычно передается при помощи предлогов «пораци, во», ср., например:

Под влиянием инева = Вследствие гнева О — мак. «пораци гнев, во гнев». — *Сделайиь чиио-нибудь под угрозой У* — мак. «пораци, од». — *Под дыханьем нейоюды, вздувишь иоишемнели воды.* (Тютчев, цит. по Ушакову) — мак. «пораци».

Предлог в связи е. В отличие от большинства производных предлогов, согласующихся с родительным падежом (см. стр. 8), употребляется не только в официально-деловом и научном стилях речи, но и в разговорном языке. С существительным в творительном падеже используется для выражения объективной причины, причем находится в синонимичном отношении с предлогами *из-за, вследствие, ввиду, ио иоводу* + род. п. В македонском языке ему обычно соответствуют предлоги «*во врска со, со иовод на, иораци*». Ср., напр.:

Оиоздали в связи с заносами О — мак. «пораци». — *В связи с приездом груиа я не мој иоити на заняиия М* — мак. «во

врска со, по повод на». — *Ойменитиѣ йосецениа болных в связи с эпидемией триппа* (=из-за эйдемии триппа) — мак. «пордаи».

Обзор предлогов, выражающих причинные отношения, очевидно, указывает на их значительное разнообразие и наличие оттенков значения причины в русском языке. Почти каждый из рассмотренных предлогов в большей или меньшей степени вскрывает сложную проблематику употребления. Многим из них свойственна широкая возможность их полной или частичной синонимии, по поводу которой Виноградов отмечает:

„Сложная и богатая нюансами синонимика предлогов у нас еще не исследована. Например, в кругу причинных отношений наблюдаются тонкие смысловые и стилистические оттенки, связанные с употреблением разных предлогов. Так, для указания на внутреннюю причину служат предлоги: *ой, с, из, из-за, вследствиие, йо йрчине* с родительным падежом. Но выражения *ой сйыда, со сйыда, из-за сйыда, вследствиие сйыда* — не лишены своеобразных, индивидуальных оттенков. Точно так же не вполне однородны синонимические сочетания *для меня, раги меня* . . . Различна и степень их употребительности“⁹.

Все эти тонкие смысловые и стилистические оттенки в кругу причинных отношений на македонский язык передаются довольно ограниченным числом предлогов. В данном случае чаще всего используются предлоги *йораги* и *ог*», реже «за» и др., при помощи которых выражается все имеющееся разнообразие причинных отношений русского языка. Для носителей македонского языка сложным является как само использование имеющихся русских предлогов, выражающих своеобразные оттенки причинных отношений, так и согласование предлогов с тем или другим падежом, причем некоторые из них употребляются с двумя падежами.

Предлоги, выражающие целевые отношения

Подобно предлогам со значением причины, предлоги, выражающие целевые отношения, точно так же характеризуются рядом особенностей. Для выражения целевых отношений в современном русском языке обычно используются следующие предлоги: с родительным падежом: *для, раги, во имя, в интересах, в целях, с целью; с дательным падежом: к и йо; с винительным падежом: в, за, на и йо; с творительным падежом: за и с*. В отличие от рассмотренных предлогов со значением причины, здесь производных предлогов меньше. С другой стороны, за исключением предлога *для*, который в южнославянских языках отсутствует, перечисленные предлоги в том же или несколько измененном виде встречаются и в современном македонском языке. Кроме отсутствующего предлога *для*, которому в южнославянских языках соответствует предлог *за*, трудность для македонцев пред-

⁹ *Русский язык*, стр. 689—690.

ставляет то, что целевые отношения далеко не всегда выражаются тем же предлогом. Не менее трудным для них является согласование предлогов с требуемым надежом, тем более что часть предлогов согласуется с двумя надежами. Учитывая все это, следует ограничиться общими характеристиками указанных предлогов со значением цели.

Предлоги с родительным надежом: для, ради, во имя, в интересах, в целях, с целью

Предлог для. Входит в число предлогов без пространственного значения и вообще характеризуется небольшим диапазоном значений, объединенных значением цели. Выделение оттенков значения цели в отдельных научных трудах варьирует от 1—3. И. М. Пулькина, Е. Б. Захава-Некрасова в данном случае выделяют три значения:

„1. Предлог для показывает, что действие совершается в пользу лица или предмета. Существительное с этим предлогом отвечает на вопрос *для кою? для чею?*

Я кутил книгу (для кого?) для товарища.

2. Предлог для употребляется для выражения цели действия. Существительное с предлогом для отвечает на вопросы *зачем? для чею? с какой целью?* *Пушесейтвенники отшановились для отдыха.*

3. Предлог для показывает назначение предмета:

*... Не забудь йосуду для молока.*¹⁰

В ряде случаев трудно провести четкую грань между указанными значениями, вследствие чего некоторые авторы выделяют два значения (Ожегов) или выдвигают всего одно. Можеева, В. О., в данном случае отмечает, что „именная группа *для+род. й.* используется „для обозначения неосложненной цели действия и назначения предмета“ (там же стр. 235). Значение цели действия при этом отчетливее проявляется, когда именная группа *для+род. й.* примыкает к определенным лексическим группам: а) к глаголам движения и близким к ним по значению, напр.: *йойти, йрийти, йриехайть, уйти, уехайть, оййравийсь* и т. п.; к глаголам речи, ср. *сказайть, намекнуий* и др.; к глаголам отношения: *дайть, имейть* и т. п.; к глаголам развития: *жить, занимайсь, работайть, йейть*; к глаголам созидания: *ойкрыий, ойризовайть, йойройть*; к глаголам типа *йрименяйсь, уйойребляйсь, (ис)йользовайть, йрайий* и т. п. б) к прилагательным типа *важный, ойбойимый, нужный, ойбайельный, лейкий, йрудный, иййересный, йоняийный, вредный* (где значение цели неодинаково проявляется или отсутствует, ср. *Присуйсьвие на собрании ойбайельно для всех сйудений* П-ЗН; в) к наре-

¹⁰ Пулькина, И. М., Захава-Некрасова, Е. Б., *Учебник русского языка*, Москва — 1975, стр. 61—62.

чи я м типа важно, необходимо, нужно, обязательно, йоняйно, вредно, йолезно (ср. полезно для оріанізма, вредно для здоровья).

В македонском и других южнославянских языках значение цели предложения *для* передается при помощи предложения «за». Ср., напр.:

Передача для учащихся средней школы. — Все для победы О. — Он все сдекает для семьи. — Куйийть для детей О. — Для переустройства порядков в России дворяне-революционеры создавали тайные йолитические оріанізации (И СССР). — Обоз останауился у реки для отдыха (ГРЯ). — ... и Суслик йолько будйго для него одного рассказывает, на него одной йладий... (Гил); или: крем для обуви; — мешок для муки. — кнйя досйуйная для рабочих; ведро для воды О; — йайка для бумаг ГРЯ; — зал для заседаний —М; йарелка для малины; — ... йеййрадь для сочинений (П-ЗН).

Предлог *для* по значению ближе всего предложу *за* с винительным падежом (ср. йолосовайть за резолюцию), однако почти нет примеров параллельного употребления или смешения между ними (или другим предложом со значением цели). Употребление предлогов *для* и *за* со значением цели представляет трудно уловимую тонкость для иностранцев. Для южных славян проблема выражения значения цели при помощи предлогов *для* и *за* осложняется тем, что они в данном случае имеют в распоряжении только предлог *за*, при помощи которого в ряде случаев передается и значение цели, выраженное русскими предложениями *в* и *на* (см. стр. 21—25).

Особо следует отметить точно так же, что „именная группа *для*+род. н., примыкающая к глаголу, синонимична по своему значению инфинитивному обороту с союзом *чтобы* и обстоятельству цели, выраженному инфинитивом: приехать в Москву *для знакомства* со столицей — приехать в Москву, *чтобы* познакомиться со столицей — приехать в Москву *ознакомийсь* со столицей“ (Можаяева, В. О., стр. 236).

О близости предлога *для* по значению с предложом *к* см. стр. 17. и 18.

Предлог *ради*. „Широко употребляется в научной, книжно-поэтической и реже — в разговорной речи (*ради удовольствйя, ради развлечения, шуйки ради* и т. п.“ Можаяева, В. О., стр. 241. Помимо значения причины, Ожегов у этого предлога выделяет еще три случая употребления значения цели: „1. Для кого-чего-н. *Ради общею дела*. 2. Во имя кого, чего-н. *Сделайть чйю-н. ради дружбы*. 3. С целью чего-н. (разг.). *Ради ойдыха, Шуйки ради*“. Упомянутые значения цели все же очень близки друг другу, так что в ряде примеров они трудно поддаются разграничению. Вероятно, по этой причине В. О. Можаяева все оттенки значения цели объединяет в одно значение цели и отмечает, что именная группа *ради*+род. н. служит „Для обозначения цели действия, лица или предмета, в пользу

которого совершается действие: ... В мире частной собственности человек *ради генет* может пойти на все“ (ор. cit., стр. 241). Предлог *ради* со значением цели на македонский язык обычно передается при помощи предлогов «за, заради». Ср., напр.:

Работайъ ради общей пользы АГ. — *Лейом он, ради игры, йосецал ярмарки, зимой йромьшлял ирою* в М. (СРЯ). — *Сделайъ чйо-нибудь ради дружбы (= в интересах) О* — мак. «за». — *Не для себя, а ради общей пользы У.* — *Жерйвовайъ жизнью ради спасения друга* М. — *Искусйвсо ради искусства* — мак. «заради». — *Бой ицей свяйой и правый, смертньй бой* — не ради славы, ради жизни на земле. — Ради развлечения — Ради смеха У.

В зависимости от стиля речи и от определенных лексических групп слов предлог *ради* со значением цели синонимичен предлогам *для, во имя, в интересах*.

1) Предлог *ради* синонимичен предлогу *для*, „в чисто целевом значении при повествовании“. Ср.: „Мы ехали сюда не *ради (=для) развлечения*. — Сделать *ради (=для) собственною удовольствия*“. (Можаяева, В. О., стр. 242).

В отличие от конструкций с предлогом *для*, целевые конструкции с предлогом *ради* „обычно придают высказыванию более приподнятый тон. Ср. „Можно многим пожертвовать *ради достижения благородной цели*“ (Можаяева, В. М., там же).

Предлог *ради* все же нельзя заменить предлогом *для* в следующих случаях:

а) если целевое значение сопровождается отчетливым причинным значением. Ср. Я пошел на этот спектакль только *ради знаменитой актрисы (= из-за знаменитой актрисы)* М;

б) если предлог *ради* выступает в устойчивых сочетаниях типа: *истины ради, объективности ради, справедливости ради, шутики ради* и т. п.

2) Вместо предлога *ради* в торжественно-приподнятой речи часто употребляется предлог *во имя*, ср.; Каждый поклялся пролить кровь *во имя освобождения родной земли*. (Фад., цит. по Можаяевой).

Предлог *ради* синонимичен предлогу *во имя* после глаголов типа *жерйвовайъ, йойбайъ, йосйийсья, рисковайъ чем-либо, сражайсья, щадийъ* и т. п. — обычно в сочетании с существительными *защита, жизнь, йрава, счастье, сйсение, человек, люди*, ср., напр.:

Йойбайъ ради правды (=во имя йравды = чйобы йоржесйвовала йрава) М. — (Калинович) решил не щадийъ себя ради дела революции (Никул., цит. по СРЯ, 1961). — *Йросйийсья с жизнью ради России (=во имя России)* М.

В примерах этого типа предлог *ради* обычно выступает с причинно-целевым значением, так что возможна его замена и предлогом *из-за*. Ср. *Жерйвовайь йокоем ради дела (=во имя дела и из-за дела)*. Можаева, В. О., стр. 268.

Предлоги в интересах, в целях, с целью. Эти отыменные предлоги употребляются в официально-деловом и научном стилях речи „для обозначения цели действия, лица или предмета, в интересах которого совершается действие“ (Можаева, В. О., стр. 245). При этом с предлогом *в целях* обычно сочетается отглагольное существительное, в то время как с предлогом *с целью* может сочетаться не только отглагольное существительное, но и инфинитив. Ср., напр.: *Полеты в космос йроводяйсья в целях дальнейшего развития космической техники, расширения знаний о Вселенной* (КЖ, цит. по Можаевой). — *Предйриняйть чйо-либо с целью повлиять на общесйвенное мнение* (Можаева, В. О., стр. 246).

В сочетании с отглагольными существительными предлогам *в интересах, в целях, с целью* синонимичен стилистически нейтральный предлог *для*. Ср. *Создайь чйо-либо в интересах (=для) укрепления международных связей М.* — *В целях (для) повышения квалификации сйециалистйов сельскою хозяйсйва был орйанизован семинар М.* На македонский язык упомянутые предлоги передаются следующим образом: предлог *в интересах* с «за, во интерес на», *в целях, с целью* + *род*. п. с «за, со цел на»; *с целью* + *инфинитив* с «со цел + да + настоящее время». Ср., напр.:

В интересах: *Весйи йерейоворы в интересах сохранения мира М* — мак. «за». — *В интересах сохранения мира на земле Советский Союз высйуйаетй за всеобщее и йолное разоружение* (Правда, цит. по Можаевой) — мак. «во интерес на, за».

с целью *чейо* — для чего-нибудь, для того чтобы: *Убийсйво с целью грабежа О* — мак. «за, со цел». — *Пришел с целью поговорить О* — мак. «за да, со цел да . . .». — *Поехайь с целью осмойра месйносйи* или с целью *осмойрейь месйносйь У*.

В целях — 1. то же, что с целью: *Угарил в целях самозащиты О* — мак. «во (само) одбрана, за да се одбрани, заштити»; 2. имея целью что-нибудь: *В каких-йо нейоняйных целях всем велено быйть на месйях О* — мак. «со . . . цел». — *Предйриняйть чйо-либо в целях (с целью) нормализации отношений между сйра-нами М* — мак. «за, со цел да».

Предлоги с дательным надежом: к и по

Предлог к. Целевые отношения, выражаемые этим предлогом с данным существительным, обычно совмещаются с объектными (ср., напр. *йодйюшовойь кою-нибудь* к экзамену). В сочетании с глаголами типа (*йодйюшовойься, звайь, йризывайь, йривесйи, собрайь, йодобрайь* и т. п., а также со словами *важно, нужно*, именная

Предлоги с винительным падежом: в, за, на, по

Предлог в. Помимо ряда других значений, предлог *в* с винительным падежом служит для выражения: а) осложненного целевого значения и б) назначения предмета. Первое значение обычно выступает как „объектно-целевое или странствование-целевое», реже как чисто целевое. Именная группа *в* + *вин. п.* с этим значением употребляется преимущественно в сочетании с глаголами *брати̑* (взять), *йриняи̑*, *гаи̑*, *изгаи̑*, *ойдаи̑*, *сгаи̑*, *йойи̑*, *йохай̑*, *йривести̑*, *сказай̑*, причем целевое значение проявляется более отчетливо в предложениях „с обстоятельствами места, указывающими на направление действия¹¹, чем при отсутствии обстоятельства места, ср.: *Сгаи̑ белье в прачечную* и *Сгаи̑ белье в стирку* М. Упомянутые значения предлога *в* + *вин. п.* на македонский язык обычно передаются предлогами «*в(о)*, *за*, *на*» Ср., напр.:

- а) *Сгаи̑ вещи в химчистикy* М — мак. «на». — *Ойнести̑ обувь в починку*. — *Привести̑ что-либо в доказательство* — мак. «во». — *Остйави̑ кому-либо что-либо в наследство*. — *Сказай̑ в свое ойравдание*. — или: *Гойшови̑сья в поход* и *Гойшови̑сья к походу* — мак. «за»; или: *сказай̑ в шутку* — мак. «на», *сделаи̑ что-н. в насмешку* О — мак. «за подбив»,
 б) *билети̑ в театр*, (*в кино*) — мак. «за»; *концерти̑ в пользу йосйрадавших ой наводнения*; *кни̑а в помощь начинающему музыканту* М.

При обозначении цели особо следует выделить существительные *защитя̑*, *йамяи̑*, *йомощь*, *йольза*, *ремони̑*, которые в зависимости от сочетания с глаголом выступают в двух именных группах: *в* + *вин. п.* и *на* + *вин. п.*

Существительное *защитя̑* употребляется с предлогом *в* преимущественно в сочетании с глаголами *выстйуйи̑*, *высказай̑сья*. Ср.: *Высказай̑сья в защиту сторонников мира*; *выстйуйи̑ в защиту детей*.

Сочетание *в память* употребляется после глаголов *воздвигнуи̑*, *соорудий̑*. Ср.: *Воздвигнуи̑ обелиск в память о каких-либо событи̑ях* М — мак. «за».

Сочетание *в помощь* в употреблении после глаголов *взяи̑*, *издай̑*, *найечай̑*, *орйанизовай̑*. Ср.: напр.: *Взяи̑ себе кою-либо в помощь* М. *Издаи̑ кни̑у в помощь агитатору* М.

Сочетание *в пользу* кого-чего „1. В интересах кого-н., в соответствии с чьими -н. выгодами...; 2. в знач. предлога *для*“ О — употребляется обычно после существительных *концерти̑*, *сийекти̑акль*,

¹¹ Можеева, В. О., там же стр. 253.

сбор средств, движение, доводы, ср.: *организовать концерт в пользу слепых; производить сбор средств в пользу пострадавших М.* — *Движение в пользу реформ.*

Существительное *ремонт* употребляется в группе в + вин. п. после глаголов *принять, исправить, отдай, сдай*, когда речь идет о предметах бытового обихода: *сдай обувь в ремонт, принимай электроприборы в ремонт*“ (Можаяева, стр. 254).

В определенных примерах именная группа в + вин. п. в синонимичном отношении с инфинитивной конструкцией. Ср.: *отдай белье в стирку = отдай белье стирать М; оинести швейер в краску* (мак. «на») = *оинести швейер красить М.* „Конструкция с инфинитивом отчетливее подчеркивает целевое значение, чем конструкция с именными группами“ (Можаяева, стр. 256); или: *оинести журналы в переплет* — мак. «за подвзрзуае» = *оинести журналы переплетать.*

Предлог на. Именная группа на + вин. п. в основном характеризуется теми же значениями и особенностями, как и в + вин. п., т. е. выражает: а) объектно-целевое и пространственно-целевое, реже чисто целевое значение, и б) назначение предмета. Само употребление предлога на обычно зависит от сочетания с глаголами, т. е. на употребляется преимущественно после глаголов *давай, сдавай, жеривовай, (из) расходовай, ирайи, закрый, исправй, посылай, прилашай, имей, предлагай, работай, расоложишься, ассиновай* и др. В македонском языке предлогу на с упомянутыми значениями соответствуют предлоги «на» и «за», реже «по». Ср., напр.:

а) Осложненно-целевое значение: *Советский человек имеет право на труд, на образование, на отдых О.* — *Потрайишь деньги на мебель* — мак. «за». — *Израсходовай деньги на строительство* — мак. «за». — *Приласий на обед, на ужин* — мак. «на». — *Магазин закрый на учет* — мак. «за». — *Подай на пенсию.* — мак. «за». — *Учишься на инженера* — мак. «за». — *Россия поднялась в бой на защиту славян, унесенных Ойоманской империей* (Гил). — *Если же удавалось скойишь немною деней... на пироги с начинкой, иода нашим восторям не было ираниц* (Ж, ВР). — *Трудийся на благо родины* — мак. «за добро на...». Ср. так же *Вперед на разорм врага О* — мак. «за» В отдельных случаях после одного и того же глагола употребляется как на, так и в + вин. п., ср.: *Поехай на стажировку, на учебу, но Поехай (пойти) в гости* — мак. «на».

б) Назначение предмета: *кредийи на ремонт* — мак. «за», *материал на платье, деньги на дорогу, лес на постройку О, расходы на дом, майч на первенство* — мак. «за», *маневар на окружение противника О, разведка на нефть О* — мак. «за».

С выражением цели предлог *на* + *вин. п.* (ср. и *в* + *вин. п.*) находится в синонимичном отношении с конструкцией инфинитива, которая все же отчетливее подчеркивает целевое значение. Ср., напр.:

„пошел дежурить (зачем?) — пошел на дежурство (*куда? зачем?*“¹²; или: *Приехайть в город на работу* = *Приехайть в город работать* М. — *Прибежайть на помощь кому-либо* (= *Помочь кому-либо*).

Сочетание *на защиту* употребляется обычно после глаголов *всйайть*, *оййравийсья*, *йодняийсья*. Ср. *Всйайть на защиту родины* М.

Сочетание *на пользу* употребляется после глаголов *йрудийсья*, *рабойайть* и т. п., а также после существительных *йруд*, *дейшельносйть*, ср.. *Трудийсья на пользу Родине* М. — *Дейшельносйть на пользу науке*.

Сочетание *на память* выступает преимущественно после глаголов *взяийть*, *сделайть надйись*, *осйавийть*, *йодарийть*, *йрейоднесйти*, *сфоййографировайсья* и после существительного *йодарок*, ср. напр.: *Йодарийть на память что-л.*; *йодарок на память о чем-нибудь* М.

Сочетание *на помощь* в употреблении главным образом после глаголов (*йо*)*звайть*, *йрибежайть*, *йриехайть* и т. п., ср. напр.: *Йозвайть кого-либо на помощь*. — *Йрибежайть на помощь раненому*.

Сочетание *на ремонт* употребляется после глаголов *закрыийть*, *оййравийть*, *йосйавийть*, *осйановийть*, „когда речь идет о предметах бытового обихода: *сдаийть обувь в ремонт*, *йринимайть электройриборы в ремонт*“ (В. О. Можяева, стр. 254).

Предлог за. Особенностью этого предлога является в первую очередь то, что он со значением цели употребляется как с винительным, так и с творительным падежом. Однако употребление предлога *за* с винительным падежом в данном случае более ограничено, чем с творительным падежом (см. стр. 23). Именная группа *за* + *вин. п.* при обозначении „цели борьбы или действия, совершившегося в пользу кого-нибудь или чего-нибудь“¹³ выступает главным образом с определенным числом глаголов и отглагольных существительных, ср.:

боройсья за мир, за чистоту . . . (но ойсйавивайть, зацйицайть мир), воевайть за свободу, сражайсья за Родину, высказывайсья за кандидата, высйуйийть за предложение, йолосовайть за резолюцию; или: бийьва за Москву (сам глагол бийьсья все же не выступает с предлогом за, так что вместо него в употреблении синонимичный глагол сражайсья), борьба за мир, сражение за Ленинград, высйуйление за предложение, йолосование за резолюцию.

¹² Можяева, В. О., там же стр. 256.

¹³ Пулякина, И. М., Захава-Некрасова, Е. Б., *op. cit.*, стр. 78.

Предлог *за* с упомянутым значением цели, в основном, соответствует предлогам *radi*, *in ius* кого-чего н. (Ожегов) и находится в антонимичном отношении с предлогом *propter* (ср. *propter resolutionem* : *propter resolutionem propter resolutionem*). В македонском языке это значение предлога *за* с винительным падежом передается тем же предлогом, который все же является более распространенным, чем в русском языке.

Предлог *по*. Помимо других значений падежная форма *po + вин. п.* обозначает объект, который является целью действия. Эта падежная конструкция была обычной в древнерусском языке, но довольно редко выступала в старославянском языке.

„В славянских языках предложно-падежное сочетание *po + винительный падеж* приобрело целевое значение на основе пространственного в более позднее время праславянского периода и достаточно широко распространилось в славянских языках. Однако в последующее время оно постепенно выходило из употребления в одних славянских языках и сохранилось как нормативное в других“¹⁴.

Как с дательным, так и с винительным падежом предлог *po* при обозначении цели в русском языке характеризуется ограниченной распространенностью. Словосочетания *po + вин. п.* при этом „имеют оттенок просторечного употребления“¹⁵. Таким словосочетаниям в русском литературном языке противопоставляется сочетание *za + творительный падеж*, являющееся обычным как в литературном, так и в разговорном языке. „Однако „по грибы“, „по ягоды“ можно услышать повсеместно. В целом же конструкция достаточно распространена еще в севернорусских говорах“ (Собинникова В. И., стр. 76). Македонский язык в данном случае относится к языкам, в которых рассматриваемое значение предлога *po + вин. п.* хорошо сохранилось. Редкие примеры русского языка, проникшие в художественную литературу или сохраняющиеся в пословицах, поговорках или в других устойчивых выражениях, на македонский язык обычно передаются тем же предлогом *po* или предлогами «*за*» и «*на*». Ср.:

Гроза разразилась, когда сестра Нина, сходя по воду к колодезю, принесла слух о казни Фомы... (цит. по СРЯ, Москва — 1959) — мак. «по, на, за». — *По грибы* У — мак. «по». — *Горничная и кухарка пошли по ягоды* (Чехов, цит. по Ушакову) — мак. «по»; или: *Сыусья лейо по малину не ходяй* (пог.). — *Кто в лес, кто по дрова* — мак. «Кой в клин, кой в плоча».

Предлоги с творительным падежом: *за* и *с*

Предлог *за*. *Именная ipuyia za + iv. и.*, употреблена обычно в сочетании с глаголами *ipuyiti* (поехать), *ipuyiti* (приехать), *ipobejayti*, *ipuyivayti*, *ipuyivayti*, *iposlayti*, *ipoyayti* и т. п., а также с существи-

¹⁴ Собинникова, В. И., стр. 73.

¹⁵ Грамматика русского языка АН СССР, Москва, 1960, стр.

тельными, образованными от таких глаголов (ср. *йоход*, *йоездка*, *йоюня*, *обращение*), служит для выражения объектно-целевого значения. „При этом аспект цели — получение чего-либо, доставка чего-либо или кого-либо: *йослайъ за врачом . . .*, *йоюня за сенсацией . . .*“ (В. О. Можеева, стр. 261).

В некоторых трудах справедливо отмечается, что *именная іруййа за + тв. п.* в сочетании с упомянутыми глаголами и существительными „может обозначать не только цель движения, но и лицо, вслед за которым происходит движение.“

Предложение: *Мальчик йошел за ойцом* — в зависимости от контекста может иметь два значения: пошел вслед (следом) за отцом и пошел, чтобы позвать или привести отца¹⁶.

Поскольку речь идет не о лице а о предмете (ср. *Мальчик йошел за хлебом*), предлог за все же выступает обычно с объектно-целевым значением. Предлог за+тв. п. с этим значением находится в синонимичном отношении с предлогом *йо + вин. п.*, который все же ограничен преимущественно в народном творчестве (ср. *ходиъ по ягоды = ходиъ за ягодами*). *Именная іруййа за + тв. п.* в македонском языке обычно выражается предлогом *йо* и значительно реже предлогами *на* и *за + обийъ йадеж*. Ср., напр.:

Послайъ за доктором О — мак. «по». — *Йгйи за вѳдой О* — мак. «по, на, за». — *Сйояиъ в очереѳи за хлебом У* — мак. «за». — *Приййи за новостями М* — мак. «по». — *Обраййиъся за помощью, за справкой* — мак. «за». Ср. также *Она ушла в гейский сад за внуком* (цит. по Можеевой) — мак. «по». — *До революциѳи в ййу далекую северную деревню йриезжали йолько за песнями и за кружевами* (Огонек, цит. по Можеевой). — *Жениѳина — йредседайель уже йривыкла, чйо к ней йосйоянню идуѳи люди за советом, за помощью* (Огонек, цит. по Можеевой) — мак. «по, за». — *А беѳайъ за куропатками мне нагоело Т* — мак. «по». — *Ну, я коѳда-нибудь оййиъ йриеду сюда за грибами Т*. — . . . *со всех сйорон усйремилсь к Павлову больные за помощю АП*; или: *В йоюне за удачей О* — мак. «по».

Именная іруййа за + тв. п. синонимична инфинитивному обороту с союзом *чтобы*. Ср. напр.: *Он зашел в аййеку за лекарством = Он зашел в аййеку, чтобы получить лекарство.*

Предлог с. Подобно *именной іруййе за + тв. п.* *именная іруййа с + тв. п.* служит для выражения объектно-целевого действия. В отличие от предлога за предлог с в данном случае употребляется обычно в сочетании с глаголами *высйуѳийиъ*, *йоййи* (поехать), *йриййи*, *йрибйиъ* и с существительными *йриезд*, *йриход*. „При этом аспект цели — наличие чего-либо: *йришел с йросьбой, с йоздравлением, йриезд с официальной визийом*“ (В. О. Можеева, стр. 261).

¹⁶ Пулькина, И. М., Захава-Некрасова, Е. Б., стр. 91.

Упомянутое значение цели предлога *с* на македонский язык можно передать тремя способами: предлогом «со», предлогом «во» и конструкцией «*за да* + глагол наст. вр.» Из перечисленных трех способов выражения цели наиболее распространенными выступают первый и третий способ. Ср., напр.:

Обратиться с просьбой СРЯ — мак. «со». — *Явиться с докладом СРЯ*; или: *Вчера группа ученых Московского университета выехала в Бугайеши с дружеским визитом к своим коллегам М* — мак. «во». — *Я пришел к тебе с приветом, Расскажи, что солнце всило* (Фет, цит. по Можаяевой) — мак. «со»: — *Через несколько недель Юкуйашель пришел с претензией* — мак. «за да изрази претензия». — *Армисты поехали по селам Российской Федерации с концертами* (цит. по Можаяевой) — мак. «за да приредат концерти».

В сопоставлении с предлогами, выражающими причинные отношения, предлоги со значением цели характеризуются как меньшей численностью, так и более ограниченной синонимикой. Частичное или полное совпадение значения цели, выраженное параллельным употреблением и смешением предлогов, наблюдается преимущественно у предлогов *ради* и *во имя* + *род. ѝ.*, *ради* и *по* + *дат. ѝ.*, *по* + *вин. ѝ.* и *за* + *инв. ѝ.* Употребление предлогов *в* и *на* в ряде случаев обусловлено наличием различных лексических групп глаголов.

Большая часть рассмотренных предлогов свойственна и современному македонскому языку. Расхождения между русским и македонским языками объясняются в первую очередь неодинаковой распространенностью предлогов в них. В отличие от русского языка, параллельное употребление и смешение предлогов *в*, *на*, *за* и *по* в македонском языке представляет собой довольно частое явление, требующее особого подхода к проблематике предлогов этого типа.

Из всего сказанного о предложных конструкциях, выражающих причинные и целевые отношения, видно прежде всего то, что русский язык по сравнению с македонским характеризуется большей численностью предлогов этого типа. С другой стороны, часть рассмотренных русских предлогов отсутствует в македонском и наоборот — некоторые македонские предлоги не встречаются в русском языке. Особо следует отметить, что полного совпадения между русским и македонским языками нет в этом плане и в случаях, когда в них имеются те же предлоги. Причиной расхождения между упомянутыми языками является неодинаковая распространенность в них рассматриваемых предлогов.

Исходя из факта, что македонский язык относится к аналитическим, а русский к синтетическим, языкам важным компонентом в проблематике предложных конструкций вообще представляет само согласование

предлогов с падежами. С другой стороны, под влиянием родного языка македонцы, изучающие русский язык, смешивают подсознательно общие предлоги или вместо русских предлогов используют свои предлоги.

Сокращения

АП, П	А. Поповский, <i>Павлов</i> , И-во Молодой гвардии, 1946.
АГ	<i>Грамматика русского языка</i> , АН, СССР, Москва, 1960.
ГРЯ	<i>Грамматика русского языка</i> , София, 1955.
Гв	Гвоздев, А. Н. <i>Современный русский литератур. язык</i> , Москва.
Гил	Гиляровский, В. А., <i>Сочинения</i> .
И СССР	<i>История СССР</i> , учебник для 9 класса, Москва — 1947.
М	Можаяева, В. О., <i>Выражение обстоятельственных отношений в русском языке</i> , Москва — 1977.
О	Ожегов, С. И., <i>Словарь русского языка</i> , Москва — 1973.
П-ЗИ	Пулькина И. М., Захава-Некрасова, Е. Б., <i>Учебник русского языка</i> , Москва 1975.
СРЯ	<i>Словарь русского языка</i> , АН СССР, 1—17.
Т	Тургенев, И. С., <i>Записки охотника</i> .
У	Ушаков, Д. Н., <i>Толковый словарь русского языка</i> .

Б. МАРКОВ

ПРЕДЛОЖКИ КОНСТРУКЦИИ СО ЗНАЧЕЊЕТО ПРИЧИНА И ЦЕЛ ВО РУСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ СООДВЕТСТВА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Резиме

На значењата на предлозите се задржувале еминетни научници, но доста прашања од нивната сложена проблематика сè уште остануваат, повеќе или помалку, недоизјаснети. Значењата причина и цел денес претставуваат напдно одделни значења, независно од тоа што некои предлози истапуваат со едното и другото значење (сп. *за, ѓо, ради*). Во нашава работа предлошките конструкции со овие две значења се разгледуваат од аспект на нивното изразување во македонскиот јазик.

За обележување на причински односи (значења) во рускиот јазик служат предлозите: со **генитив**: *из, из-за, ош, ради, с, ввиду, вследствие, в силу, ѓо причине*; со **датив**: *ѓо, благодаря*; со **акузатив**: *через, за*; со **инструментал**: *за и в связи с*. Секој од приведените предлози има свој круг на употреба, стилски нијанси и други особености. Случаи на полна или делумна синонимика се забележуваат само кај одделни предлози коишто имаат главно ограничен карактер. Во однос

на рускиот јазик, бројот на предлозите што истапуваат со вакво значење во македонскиот јазик е значително помал. Наполно му се непознати предлозите *из-за*, *через* и повеќето т. н. именски и адвербијални предлози. Од друга страна, дел од општите предлози во македонскиот јазик не обележуваат причински односи. Најчести предлози со вакво значење во последниов се предлозите *од* и *поради*.

За изразување на значењето цел рускиот јазик располага со следниве предлози: — со **генитив**: *для, ради, во имя, в интересах, в целях, с целью*; со **датив**: *к* и *во*, со **акузатив**: *в, на, за, во*; со **инструментал**: *за* и *с*. Најголем дел од овие предлози се среќаваат и во македонскиот јазик, само што имаат нееднаква употреба. За разлика од рускиот јазик, синонимиката на предлозите, изразена со паралелна употреба и замешување на одделни предлози, во македонскиот јазик претставува доста честа појава (сп. *в, на, за*). Ова, од своја страна, создава големи тешкотии при преминување од македонскиот кон рускиот предлошки систем. Не помали тешкотии кај носителите на македонскиот јазик создава самото согласување на одделни предлози со даден падеж, при што некои од нив се употребуваат со два падежа.